Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawą łopatkę\* dacie zaś kapłanowi jako szczególny dar z waszych rzeźnych ofiar pokoju.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawą łopatkę natomiast, pochodzącą z waszych rzeźnych ofiar pokoju, przekażecie kapłanowi jako szczególny dar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A prawą łopatkę oddacie kapłanowi jako ofiarę wzniesienia z waszych ofiar pojednawczych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A łopatkę prawą oddacie na podnoszenie kapłanowi z ofiar spokojnych waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łopatka też prawa z ofiar zapokojnych dostanie się za pierwociny kapłanowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także i prawą łopatkę oddacie kapłanowi jako część kapłańską z ofiar biesiadnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łopatkę prawą dacie kapłanowi jako dar ofiarny z waszych ofiar pojednania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawy udziec dacie kapłanowi jako dar z waszych ofiar wspólnotowych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłanowi dacie również z waszej ofiary wspólnotowej prawy udziec jako dar ofiarny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i prawy udziec jako [ofiarę] obrzędowo wznoszoną do Jahwe wręczycie kapłanowi z waszych ofiar dziękczynnych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Prawy udziec dasz jako podniesiony dar dla kohena z waszych oddań pokojowych zarzynanych na uczty [zewach haszlamim].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І праве рамено дасьте як дар священикові з ваших жертв спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także oddacie kapłanowi prawą łopatkę jako podniesienie z waszych ofiar opłatnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA prawy udziec dacie kapłanowi jako świętą część z waszych ofiar współuczestnictwa. |

1. 1) łopatkę, ׁשֹוק (szoq), wg G: łopatkę, βραχίων; lecz to samo słowo przetłumaczono w <x>90 9:24</x> jako: udziec, κωλέα. [↑](#footnote-ref-2)